NÁJOMNÁ ZMLUVA A ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB

SHARP

podľa ust. § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb., Občiansky zákonník, v platnom znení a ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník, v platnom znení

RENTAL AND SERVICE CONTRACT

pursuant to Section 663 and foll. of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended and Section 269 (2) of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended

Čl. 1. Zmluvné strany a základné podmienky
Art. 1. Parties to the Contract and basic terms

Číslo Zmluvy *Contract No.*	**RC220031SK**			
Zmluvné strany / *Contractual parties*				
Poskytovateľ *Provider*				
Obchodné meno *Business name*	Sharp Business Systems Slovakia, s.r.o.		IČO *Id. No.*	48093891
Sídlo *Address*	Galvaniho 6, Bratislava 821 04		DIČ *Tax No.*	2120041627
Kontaktná osoba pre obchodné a finančné záležitosti *Contact Person for business and finance*			Peter Kišoň	
Telefón *Phone number*	+421 908 966 716	Email	Peter.kison@sharp.eu	
Kontakt pre servis *Contact for service*			Dispečer	
Telefón *Phone number*	+421 2 3211 8552	Email	servis.sk@sharp.eu	
Zapísaná v obchodnom registri (mesto súdu a číslo spisovej značky) *Registration in commercial register (city of the court's location and file no.)*			Okresný súd Bratislava I, oddiel Sro, vložka 103028/B	
Číslo účtu *Bank Account No.*	SK0609000000005050733344		Splatnosť (dni) *Maturity (days)*	30
Klient *Client*				
Obchodné meno *Business name*	Spojená škola		IČO *Id. No.*	53242726
Sídlo *Address*	Ostredková 10, 82102 Bratislava		DIČ *Tax No.*	2121318540
Adresa plnenia Predmetu zmluvy (pokiaľ je odlišná od sídla) *Location of the Subject of the Contract (if different from above address)*				
Zapísaná v obchodnom registri (mesto súdu a číslo spisovej značky) *Registration in commercial register (city of the court's location and file no.)*				
Kontaktná osoba pre obchodné a finančné záležitosti *Contact Person for business and finance*			Iveta Kajošová	
Telefón *Phone number*	0903428569	Email	Iveta.kajosova@sportschool.sk	
Kontaktná osoba pre servis *Contact Person for service*				
Telefón *Phone number*		Email		

Predmet nájmu / *Subject of the lease*			
Katalógové číslo *Catalogue no*	Názov zariadenia / možnosti *Device / option name*	Sériové číslo *Serial number*	Množstvo *Amount*
BP50C26	MFP	25149530	1
BPDE12	Tray	2E033958	1

Hodnota Predmetu nájmu (EUR bez DPH) *Value of the Subject of the lease (EUR without VAT)*	2592

Niektoré podmienky zmluvy / *Certain conditions of the contract*				
Doba trvania zmluvy (mesiace) *Contract term (months)*	Dátum začiatku *Commencement date*	Dátum ukončenia *Completion date*	Výťažnosť čiernobieleho toneru (A4 DIN) *Mono cartridge yield*	Výťažnosť farebného toneru (A4 DIN) *Colour cartridge yield*

10. 01. 2023 09.01.2027

48	.12.2022	. 12.2026	40000	24000
Maximálna prípustná mesačná vyťaženosť (A4 DIN) *Maximum permissible monthly load*		100000	Za kópiu / výtlačok A4 DIN sa považuje výtlačok jednej stránky formátu 210 mm x 297 mm pri priemernom 5% pokrytí tonerom pre každú farbu *A4 DIN copy / print-out shall be understood as one-sided print of 210 mm x 297 mm format, with average 5% cartridge coverage for each colour*	
Doba odpovede servisu (v hodinách) *Service response time (in hours)*		8		
Lehota pre dodanie spotrebného materiálu (počet dní) *Time for delivery of consumables (in days)*		2		

Poplatky / *Fees*		
Paušálne mesačné Nájomné (EUR bez DPH) *Fixed monthly Rent (EUR net of VAT)*	54	
Paušálne mesačné Nájommné vrátane DPH ku dňu uzatvorenia Zmluvy (pre účel aktuálnej mesačnej platby) *Fixed monthly Rent including the VAT as of the date of this Contract (for the purpose of the current monthly payments)*	64,8	
Počet kópií/výtlačkov obsiahnutých v paušálnom mesačnom Nájomnom *Number of copies / print-outs covered by the fixed monthly Rent*	A4 čiernobiela *A4 mono*	-
	A4 farba *A4 colour*	-
Sadzba za každú kópiu/výtlačok A4 nad počet obsiahnutý v Paušálnom mesačnom Nájomnom (EUR bez DPH) *Rate per each A4 copy/print-out beyond the amounts covered by the Fixed monthly Rent (EUR net of VAT)*	A4 čiernobiela *A4 mono*	0,0075
	A4 farba *A4 colour*	0,0379
Doprava Predmetu nájmu (EUR bez DPH) *Transport of the Subject of the lease (EURO net of VAT)*	0	
Inštalácia Predmetu nájmu (EUR bez DPH) *Installation of the Subject of the lease (EUR net of VAT)*	0	

Servisný zásah nezahrnutý v Nájomnom (napríklad porucha spôsobená nesprávnym používaním zo strany Klienta) *Service call not included in the Rent (such as repair of damages caused by the Client's misuse)*			
Pevná čiastka za zásah *Fixed fee for the call*	-	Poplatok za každú začatú hodinu trvania opravy *Fee for each commenced hour of the service operation*	Podľa aktuálneho cenníka

Čl. 2. Nájom / Poskytovanie služieb
Art. 2. Rental / Services performance

1. Poskytovateľ sa zaväzuje prenechať Klientovi do užívania vyššie uvedený Predmet nájmu na vyššie uvedenú Dobu trvania tejto Zmluvy a zaväzuje sa poskytovať služby uvedené v tejto Zmluve. Klient sa zaväzuje platiť Nájomné a ďalšie vyššie uvedené Poplatky.

   Provider shall transfer the right of use of the Subject of the lease determined above for the Contract Term determined above and shall provide services specified in the Contract. Client shall pay the Provider the Rent and other Fees as determined above.

2. Klient sa zaväzuje umožniť Poskytovateľovi alebo osobe, ktorá koná v mene Poskytovateľa, neobmedzený prístup k Predmetu nájmu za účelom výkonu činností vyplývajúcich z ustanovení tejto Zmluvy a kontroly Predmetu nájmu. Prístup k Predmetu nájmu je obmedzený na dobu bežného pracovného času u Klienta.

   Client shall provide the Provider or an entity acting on behalf of the Provider with an unlimited access to the Subject of the lease in order to perform actions resulting thereof and control actions that concern the Subject of the lease. Access to the Subject of the lease shall be limited to the Client's normal working hours.

Čl. 3. Platby a rozsah služieb
Art. 3. Disbursement and Scope of Services

1. Klient sa zaväzuje platiť Nájomné pozostávajúce z (i) Paušálneho mesačného Nájomného a z (ii) pohyblivej zložky za kópie/výtlačky nad počet obsiahnutý v paušálnom mesačnom Nájomnom vypočítateľnom podľa vyššie uvedených sadzieb.
   The Client shall pay the Rent calculated as the sum of (i) fixed monthly Rent stated above and (ii) variable component for copies/print-outs beyond the limit covered by the fixed monthly Rent as specified above to be calculated based on rates above.
2. Nájomné zahŕňa užívanie Predmetu nájmu a Servis, tak ako je nižšie definovaný.
   The Rent covers using Subject of the lease and the Maintenance as specified below.
3. Poskytovateľ je oprávnený Paušálne mesačné Nájomné vždy k 1. júlu daného roku jednostranne zvýšiť o mieru inflácie vyjádrenú prírastkom priemerného ročného indexu spotrebiteľských cien vyhlásených Slovenským štatistickým úradom alebo jeho nástupcom, za predchádzajúci kalendárny rok. V prípade, že Poskytovateľ toto právo využije, oznámi túto skutočnosť spolu s výškou nového Paušálneho mesačného Nájomného písomne Klientovi najneskôr do 20. júna daného roku. Klient sa zaväzuje od prvého dňa následujúceho mesiaca toto zvýšené Paušálne mesačné

Nájomné platiť. Za základ pre výpočet inflačného navýšenia v ďalších rokoch sa berie vždy Paušálne mesačné Nájomné, ktoré mal Klient zaplatiť v predchádzajúcom mesiaci.

The Provider is entitled to unilaterally increase the Fixed Monthly Rent on July 1st of a given year by the inflation rate expressed by the increase in the average annual consumer price index announced by the Czech Statistical Office or its successor, for the previous calendar year. In the event that the Provider exercises this right, they shall notify the Client of this fact together with the amount of the new Fixed Monthly Rent in writing no later than June 20th of the respective year. The Client is obliged to pay this increased Fixed Monthly Rent from the first day of the following month. The basis for calculating the inflation increase in the following years is always the Fixed Monthly Rent that the Client had to pay in the previous month.

4. Klient sa zaväzuje platiť Poplatky za ostatné služby, ktoré nie sú pokryté v Nájomnom, vo vyššie uvedených čiastkach.

   The Client shall pay the Fees for other services not covered by the Rent in amounts as stated above.

5. K uvedeným Poplatkom bude pripočítaná daň z pridanej hodnoty.

   Collected Fees shall be added VAT.

6. Poskytovateľ poskytuje v rámci Nájomného Servis v nasledujúcom rozsahu:
   a) Údržba Predmetu nájmu v riadne fungujúcom stave v súlade s jeho špecifikáciou nad rámec úkonov popísaných v návode na používanie k Predmetu nájmu, vrátane pravidelných prehliadok, sád servisných dielov a náhradných dielov a služieb potrebných uvedených súčastí a materiálov, vrátane príjazdu zamestnancov Poskytovateľa na Adresu plnenia Predmetu Zmluvy.
   b) Toner a jeho dodanie v proporcionálnom množstve k vyššie uvedenej vyťaženosti. Pokiaľ bude vyťaženosť toneru nižšia o 10%, ako je norma, Poskytovateľ si vyhradzuje právo zmeniť výšku servisného poplatku a/alebo cenu za 1 kópiu/výtlačok. Poskytovateľ dodáva toner v Lehote pre dodanie spotrebného materiálu uvedenej vyšie na základe objednávky Klienta.
   c) Jedno úvodné školenie o obsluhe zariadení v rozsahu neprekračujúcim 30 minút a za účasti maximálne 3 účastníkov.

   The Maintenance by the Provider covered by the Rent includes:
   a) Maintaining the Subject of the lease correctly functioning in accordance with the specification beyond the operations described in the device manual, maintenance checks, sets of service parts and spare parts, and services necessary to replace the aforesaid parts and materials, including journeys made by the Provider's personnel to the Location of the Subject of the lease, all within the Service respond time as specified above.
   b) Cartridge and its delivery, whereby the amount shall be proportionate to the yield specified above. If the cartridge yield is 10% smaller than the standard, Provider reserves the right to change the amount of service fee and/or price per 1 copy/print-out. The Provider shall deliver the cartridge within the Time for delivery of consumables as stated above, based on the order made by the Client.
   c) One initial training concerning operation of the devices for no more than 3 participants with the duration not exceeding 30 minutes.

7. Nájomné nezahŕňa náklady na spinky, papier a iné média, na ktorých sa uskutočňuje tlač, demontáž, opakovaná inštalácia a prepravu Predmetu nájmu v súvislosti so zmenou Adresy plnenia Predmetu Zmluvy, opravy škôd, ktoré vznikli v dôsledku nesprávneho používania, opravy škôd, ktoré sú dôsledkom pôsobenia vyššej moci, neopodstatneného výjazdu servisu, nákladov na priebežnú obsluhu Predmetu nájmu v rámci dopĺňovania tonerov, papierov alebo odstraňovania zaseknutých listov papiera alebo iných činností, ktoré prináležia užívateľovi Predmetu nájmu, a ktoré sú uvedené v návode na používanie zariadenia.

   The Rent does not cover the cost of staples, paper and other media used for the purpose of printing, disassemble and re-installation as well as transportation of the Subject of the lease connected with the change of Location of the Subject of the lease, repair of damages caused by the Client's misuse, repair of damages caused by force majeure, groundless service calls, cost of ongoing maintenance covering refilling of cartridge, paper or removing of stuck paper or other activities that are the responsibility of the user of the Subject of the lease specified in the device manual.

8. Nájomné nezahŕňa ani inštaláciu softwaru na zariadeniach Klienta (ovládače, úžitkové aplikácie atd.), školenia obsluhy s výnimkou úvodného školenia podľa čl. 3 ods. 5, písm. c), školení súvisiacich zo softwarom, aktualizácie softwaru (s výnimkou softwaru Predmetu nájmu, ktorý je nevyhnutný k jeho riadnemu fungovaniu) a iné činnosti súvisiace s informačným systémom Klienta.

   The Rent does not cover installation of software on the Client's devices (drivers, utility apps, etc.), operator trainings other than the initial training pursuant to Art.3(5) (c), trainings connected with software, software updates (excluding the software of the Subject of the lease necessary for the proper functioning thereof) and other activities connected with the IT system of the Client.

9. Poskytovateľ môže poskytnúť iné služby neuvedené v tejto Zmluve na základe písomnej objednávky Klienta, a to za dohodnutú cenu medzi Zmluvnými stranami.
   Provider may provide other services, not determined by this Contract, pursuant to the Client's order in writing for prices agreed between the Contractual parties.

10. Klient sa zaväzuje uhradiť platby podľa tejto Zmluvy na vyššie uvedený účet Poskytovateľa.

    Disbursements due shall be paid to the bank account specified above.

11. Klient uhradí Paušálne mesačné Nájomné v príslušnej výške na základe daňového dokladu (faktúry) vystaveného Poskytovateľom, a to vo vyššie uvedenej Splatnosti.

    The Client shall pay the Provider the Fixed monthly Rent in the applicable amount on the basis of a tax document (invoice) issued by the Provider within the Maturity as stated above.

12. Klient uhradí pohyblivú zložku za kópie/výtlačky nad počet obsiahnutý v paušálnom mesačnom Nájomnom spätne štvrťročne na základe vyúčtovania alebo faktúry, ktorú mu Poskytovateľ zašle, a to vo vyššie uvedenej Splatnosti.

    Variable component of the Rent for copies/print-outs exceeding contracted limit shall be paid quarterly in arrears based on calculation or invoice sent by the Provider and within the Maturity as stated above.

13. Klient je povinný zaslať Poskytovateľovi (emailom alebo faxom) stav počítadiel na každom Predmete nájmu k 25. dňu posledného mesiaca v danom kalendárnom štvrťroku.

    Client shall be obliged to send to the Provider (by email or fax) meters' readings of each Subject of the lease on the 25th day of the relevant calendar quarter.

14. Klient sa zaväzuje umožniť Poskytovateľovi odpočítanie stavu počítadiel prostredníctvom jeho technických a technologických prostriedkov.

    Client shall allow the reading of the meters by applying technical and technological measures of the Provider.

15. Klient je povinný na každú výzvu Poskytovateľa uviesť údaje z počítadiel. Pokiaľ Klient údaje z počítadiel neuvedie, má Poskytovateľ právo vystaviť faktúru za kópie/výtlačky spravené nad limit, a to na základe aritmetického priemeru za 3 posledné zúčtovacé obdobia. Vzniknuté rozdiely budú kompenzované výhradne formou korekcie vypočítaného množstva kópií/výtlačkov v nasledujúcich zúčtovacích obdobiach. Pokiaľ Klient neposkytne údaje z počítadiel ani napriek ďalšej výzve, Poskytovateľ má právo samostatne previesť odpočet stavu počítadiel prostredníctvom vlastných zdrojov a vystaviť faktúru za poskytnutú službu podľa aktuálne platného cenníka služieb Poskytovateľa. Poskytovateľ

nehradí náklady na opravy a odstránenie akýchkoľvek poškodení Predmetu nájmu, ktoré vznikli v dôsledku jeho nesprávneho používania, a to vrátane nákladov na náhradné diely, materiál, výjazd, prepravu a služby potrebné pre obnovenie riadneho fungovania Predmetu nájmu. Vyššie uvedené náklady hradí Klient.

Client shall be obliged to provide meters' readings upon each request made by Provider. Should the Client fail to provide meters' readings, Provider shall have the right to issue an invoice for the copies/print-outs exceeding the limit, based on the arithmetic average of the 3 most recent reference periods. Any discrepancies that arise shall be compensated only through a correction of the calculated number of copies/print-outs in the future reference periods. If, despite another request, the Client fails to provide meters' readings, Provider shall have the right to read the meters independently using own resources and issue an invoice for the service performed according to the Provider's current services' price list. Provider shall not pay the cost of repairs and removal of any damages of the Subject of the lease, including the cost of parts, materials, journey, transportation and services necessary to reinstate the correct functioning of the Subject of the lease caused by misuse. The aforesaid cost shall be paid by the Client.

16. Pokiaľ je Klient v omeškaní z úhradou akéhokoľvek Poplatku po dobu dlhšiu ako 30 dní, má Poskytovateľ právo prerušiť výkon svojich povinností, ktoré vyplývajú z tejto Zmluvy, prerušiť môže najmä dodania spotrebného materiálu a poskytovanie služieb, a to do doby zaplatenia dlžných pohľadávok. V období prerušenia poskytovania služieb, ktoré vyplývajú z existencie dlžných platieb, je Klient povinný naďalej hradiť Poplatky podľa tejto Zmluvy. Obdobie prerušenia služieb neprerušuje ani nepredlžuje Dobu trvania Zmluvy.

    If the payment of any Fee is delayed for more than 30 days, the Provider shall have the right to withhold the performance of the duties thereof, in particular he may suspend the deliveries of the consumables and the provision of the services until the due payments are paid. During the period of services suspension resulting from the delayed payments, the Provider shall have the right to request the Client to pay the amounts resulting from the Contract. The period shall not interrupt nor suspend the Contract term.

17. Klient môže zmeniť Adresu plnenia Predmetu Zmluvy len s predchádzajúcim súhlasom Poskytovateľa, pokiaľ sa Klient a Poskytovateľ dohodnú na úprave Poplatkov (pokiaľ to bude Poskytovateľ vyžadovať).

    The Client may change the Location of the Subject of the lease only with the prior consent of the Provider and upon the agreement about the modification of the Fees (if requested so by the Provider)

Čl. 4. Zodpovednosť Poskytovateľa
Art. 4. Liability of the Provider

1. Poskytovateľ týmto Klientovi poskytuje právo užívať Predmet nájmu po dobu trvania tejto Zmluvy.

   Provider shall transfer to the Client the right of use of the Subject of the lease during the Contract term.

2. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezečiť, že po dobu trvania Zmluvy bude Predmet nájmu spĺňať technické parametre určené v návode na používanie, a to za predpokladu, že Klient dodrží pokyny k obsluhe, prevádzke a údržbe, a že Predmet nájmu bude používaný v súlade s jeho určením a s touto Zmluvou.

   Provider shall guarantee that during the term of the Contract, Subject of the lease shall meet technical parameters specified in the manual if the conditions concerning its operation, use and maintenance are kept and subject to the Subject of the lease being used with its intended purpose and terms and conditions of the Contract.

3. Klient je povinný pri prevzatí Predmetu nájmu preveriť, že zariadenia, ktoré tvoria Predmet nájmu, a ktoré mu boli odovzdané do užívania, sú kompletné, a prípadné rozpory z touto Zmluvou okamžite písomne oznámiť Poskytovateľovi.

   Client shall be obliged to check the completeness of the devices that constitute the Subject of the lease provided to him for the purpose of use upon handover of the Subject of the lease, and if any discrepancies are found, immediately inform the Provider about the situation in writing.

4. Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za porušenie svojich povinností určených v čl. 2(1), čl. 4(1) a čl. 4(2) tejto Zmluvy, pokiaľ poškodenie alebo akákoľvek nefunkčnosť Predmetu nájmu vznikla v dôsledku pôsobenia mimoriadnych vonkajších okolností, vlhkosti, tepla alebo zimy, alebo iných faktorov, ktoré sú mimo kontrolu a vplyv Poskytovateľa.

   Provider shall not be liable for a breach of its obligations stated in art. 2(1), art. 4.(1) and art. 4.(2) of this Contract if any faults, damages or any impairment of the Subject of the lease are caused by significant external factors, moist, heat or cold and other factors that are beyond Provider's control or influence.

5. Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za porušenie svojich povinností určených v čl. 2(1), čl. 4(1) a čl. 4(2) tejto Zmluvy, pokiaľ vady, poškodenie alebo akákoľvek nefunkčnosť sú spôsobené zmenou alebo prestavbou Predmetu nájmu vykonanými Klientom (alebo treťou osobou) alebo pokiaľ Klient (alebo tretia osoba) samostatne odstránil alebo sa pokúsil samostatne odstrániť existujúcu poruchu bez písomného súhlasu Poskytovateľa.

   Provider shall not be liable for a breach of its obligations stated in art. 2(1), art. 4.(1) and art. 4.(2) of this Contract if any faults, damages or any impairment of the Subject of the lease are caused by the changes or alternates the Subject of the lease made by the Client (or third parties) or if the Client (or third parties) removes or attempts to remove the failures independently without the Provider's consent in writing.

6. V opodstatnených prípadoch bude oprava Predmetu nájmu prebiehať v priestoroch servisu Poskytovateľa.

   In justified cases, removal of the impairments of the Subject of the lease shall be performed in the Provider's service location.

7. Náhradné diely, materiál a ďalšie súčasti Predmetu nájmu zostávajú majetkom Poskytovateľa.

   Replaced parts, materials and other elements shall be the property of the Provider.

8. Objednávky služieb a dodaní spotrebného materiálu budú podávané telefonicky na číslo [+421 2 3211 8552] v pracovné dni po-štv dobe 8:30–16:30 hod., pi 8:30-14:30, alebo kedykoľvek e-mailom na adresu [servis.sk@sharp.eu].

   Service and materials delivery orders should be placed via telephone by calling the number [+421 2 3211 8552] *, on working days po-th 8:30–16:30, fr 8:30-14:30 or via email 24/7* [servis.sk@sharp.eu].

9. Poskytovateľ bude Klientovi poskytovať služby v pracovné dni, od pondelka do štvrtku, v čase od 8:30 do 16:30 hod., v piatok v čase od 8:30 do 14:30 hod

   Services shall be provided to the Client on the working days, Monday to Thursday between 8:30 and 16:30, on Friday between 8:30 and 14:30.

10. Poskytovateľ podnikne bezodkladne kroky vedúce k realizácii objednávky. V prípade doručenia objednávky servisu od Klienta po 12:00 hodine Doba odpovede servisu sa môže primerane predĺžiť.

    Provider shall undertake immediate actions aiming at completing the order. If the Client sends the request after 12.00 a.m., the response time may be reasonably extended.

11. Pokiaľ Poskytovateľ do 48 hodín od začatia servisných činností neobnoví prevádzku Predmetu nájmu, zaväzuje sa dodať na vlastné náklady náhradný Predmet nájmu. Odmena za užívanie náhradného Predmetu nájmu je rovnaká ako odmena ustanovená v tejto Zmluve v súvislosti s pôvodným Predmetom nájmu.

    If, after 48 hours as of the moment of commencement of the service, the Provider fails to reinstate the operation of the Subject of the lease, he shall deliver replacement device at his own cost. Disbursement for the use of the replaced Subject of the lease shall be similar to the disbursement stated in this Contract in relation to the original Subject of the lease.

12. Zodpovednosť Poskytovateľa za škodu vzniknutú v súvislosti s plnením tejto Zmluvy je obmedzená na celkovoú čiastku zodpovedajúcu výške Paušálneho mesačného Nájomného. Zmluvné strany sa dohodli, že Poskytovateľ nezodpovedá Klientovi za škodu vzniknutú vo forme ušlého zisku alebo za akékoľvek následné škody. Poskytovateľ ďalej nezodpovedá Klientovi za prípadnú škodu spôsobenú stratou alebo zneužitím akýchkoľvek údajov pri užívaní Predmetu nájmu, len ak, v niektorom v dokumentoch odovzdných Klientovi s Predmetom nájmu prevzal v určitom rozsahu povinnosť ochrany údajov.

    Provider's liability connected with the fulfilment of this Contract shall be limited to the overall amount of the Fixed monthly Rent. The Contractual parties agree that the Provider shall not be liable for damages in the form of lost profits or any consequential damages. The Provider shall further not be liable for damages connected with data loss or data misuse caused in connection with the use of the Subject of the Contract; this does not apply to the extent in which the Provider undertakes to procure protection of the date in the documents handed over to the Client in connection with the Subject of the lease.

Čl. 5. Ďalšie povinnosti a prehlásenia Klienta
Art. 5. Other obligations and warranties of the Client

1. Klient sa zaväzuje zaistiť na mieste inštalácie Predmetu nájmu prevádzkové prostredie, ktoré je v súlade s návodom na používanie.
   Client shall ensure that the environment in the installation location of the Subject of the lease is consistent with the manual.
2. Klient sa zaväzuje zaistiť, aby všetci užívatelia Predmetu nájmu boli informovaní o bezpečnostných a prevádzkových pravidlách pre užívanie Predmetu nájmu, a aby boli v tejto oblasti zaškolení.

   Client shall take care and guarantee that all users of the Subject of the lease are informed and trained in the safety and operation of the Subject of the lease.
3. Klient je povinný ihneď oznámiť Poskytovateľovi zistené vady a poruchy na Predmete nájme.

   Client shall immediately inform the Provider about any failures and faults of the Subject of the lease.
4. Klient sa zaväzuje užívať Predmet nájmu v súlade s jeho určením a neprekračovať jeho Maximálne prípustné mesačné vyťaženie uvedené v 4 čl. 1. V prípade prekročenia stanovených maximálnych limitov vo dvoch po sebe idúcich zúčtovacích obdobiach má Poskytovateľ právo vyzvať Klienta k dodržovaniu obmedzení vyťaženosti stanovených v Zmluve, a stanoviť k tomu dodatočnú 30 dennú lehotu, po jej uplynutí má Poskytovateľ právo odstúpiť od Zmluvy.

   Client shall use the Subject of the lease in accordance with its intended purpose and follow the maximum monthly workloads specified in art. 1. If the specified maximum limits are exceeded during two subsequent reference periods, Provider shall have the right to call the Client to act in accordance with the Contract, indicating additional 30 day term, following expiry of which, Provider shall have the right to terminate the Contract with immediate effect.
5. Klient je povinný používať v súvislosti s prevádzkou Predmetu nájmu výlučne toner dodaný Poskytovateľom a zodpovedajúce zariadenia pre tlač a kopírovanie uvedené v návode na používanie a v špecifikácii zariadenia.

   In relation to the operations of the Subject of the lease, Client shall use exclusively the cartridge provided by the Provider and the media listed in the device manual and the device specification.
6. Klient sa zaväzuje zabezpečiť, že za účelom poskytovania služieb budú mať k Predmetu nájmu prístup iba osoby poverené Poskytovateľom.

   Client shall guarantee that the access to the Subject of the lease in order to perform service shall be limited to persons authorised by the Provider.
7. Klient sa zaväzuje písomne informovať Poskytovateľa o plánovanej zmene miesta inštalácie Predmetu nájmu aspoň 7 dní vopred. Predmet nájmu nesmie byť premiestnený bez súhlasu Poskytovateľa a bez zodpovedajúcej prípravy Poskytovateľa. Demontáž, prepravu a opakovanú inštaláciu Predmetu nájmu uskutoční Poskytovateľ za odmenu podľa sadzieb platných u Poskytovateľa ku dňu výkonu týchto činností.

   Client shall provide the Provider with written information concerning any planned change of the installation location of the Subject of the lease minimum 7 days in advance. Subject of the lease may not be transported without the consent and correct preparation of the Provider. Disassembly, transportation and re-installation of the Subject of the lease shall be performed by the Provider for a fee, according to the Provider's rates that are binding on the day of performing the actions.
8. Pokiaľ príde k strate alebo zničeniu Predmetu nájmu v dôsledku krádeže alebo náhodnej udalosti, napr.: požiaru, výbuchu, úderu blesku, zemetraseniu, povodne, búrky a podobne, a pokiaľ poistiteľ odmietne vyplatiť Poskytovateľovi príslušné poistné plnenie, má Poskytovateľ nárok na náhradu vzniknutej škody voči Klientovi, a to do výšky Hodnoty Predmetu nájmu uvedenej v čl. 1. Výška náhrady škody bude znížená o hodnotu Nájomného, ktoré Klient skutočne zaplatil do škodovej udalosti.

   If, due to a theft and/or fortuitous event, such as: fire, explosion, lightning strike, earthquake, floods, tornadoes, etc., the Subject of the lease is lost/damaged and the Insurance Company refuses to pay due compensation, Provider shall have the right to a compensation from the Client amounting to the value of the Subject of the nájmu specified in art. 1. Value of the compensation shall be decreased by the value of the rent actually paid by the Client up until the day of the event.
9. Klient je povinný informovať Poskytovateľa písomnou formou o týchto skutočnostiach:
   a) zmena názvu, sídla alebo iná zmena, ktorá má vplyv na vystavovanie dokumentov týkajúcich sa užívania Predmetu nájmu,
   b) zmena v zakladateľských dokumentoch, vrátane zmeny štatutárnych orgánov Klienta.

   Client shall be obliged to inform Provider immediately in writing if the following happens:

   a) change of name, seat and other changes that influence the issuing of the sale documents,
   b) changes in registering documents including changes concerning Client's representation,
10. Klient je povinný informovať Poskytovateľa o akékoľvek pripravovanej vlastníckej zmene alebo zmene akcionárskej štruktúry Klienta aspoň sedem dní pred účinnosťou zmeny. Poskytovateľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť s účinnosťou ku dnu doručenia oznámenia o odstúpení Klientovi, pokiaľ podľa názoru Poskytovateľa dôjde v dôsledku vlastníckej zmeny alebo zmeny akcionárskej štruktúry Klienta ku zhoršeniu vymáhateľnosti pohľadávok Poskytovateľa vyplývajúcich z tejto Zmluvy.

The Client shall inform the Provider on the contemplated change in the shareholders structure of the Client at least seven days in advance. The Provider shall have the right to terminate this Contract if the contemplated change in the shareholders structure of the Client may in the sole discretion of the Provider result in worsening of the collectability of the Provider's receivables incurred under this Contract.

11. Vrátená zásielka zaslaná Klientovi doporučene sa považuje za doručenú.

    Returned letters sent to the Client with acknowledgement of receipt shall be recognised as delivered.

12. Klient udeľuje súhlas k tomu, aby Poskytovateľ použil jeho názov/obchodné meno k referenčným účelom a jeho údaje k marketingovým účelom, vrátane zasielania informácií elektronickou poštou na e-mailovú adresu uvedenú v čl. 1.

    Client agrees for the Provider to use his name/company for the reference purposes and use his data for marketing purposes, including sending information electronically to the indicated email listed in art. 1.

13. Klient sa zaväzuje okamžite informovať Poskytovateľa o podaní návrhu na konkurz alebo o začatí exekučného alebo podobného konania na jeho majetok.

    Client shall inform Provider immediately if bankruptcy petition is filed or enforcement proceedings are initiated against his property.

Art. 6. Contract term and termination
Čl. 6. Doba trvania Zmluvy a ukončenie Zmluvy

1. Táto Zmluva je uzatvorená na dobu určitú, ktorá je uvedená v čl. 1.

   This Contract is concluded for a definite period of time specified in art. 1.

2. V prípade, že niektorá zo zmluvných strán neoznámi druhej Zmluvnej strane aspoň jeden mesiac pred uplynutím Doby trvania Zmluvy, že na predĺžení Doby trvania Zmluvy nemá záujem, predlžuje sa Doba trvania Zmluvy na dobu neurčitú, a to za podmienok platných ku dňu predĺženia Doby trvania Zmluvy.

   If any of the Contractual parties does not inform the other Contractual party on the intention not to continue in performance of the Contract at least one month prior to the date of expiry of the Contract term, the Contract term shall be prolonged for an indefinite period under the terms of the Contract similar to the terms existing upon prolongation of the duration of the Contract for an indefinite period.

3. V prípade, že prišlo k predĺženiu Doby trvania Zmluvy na dobu neurčitú podľa čl 6 ods. 2 tejto Zmluvy, je každá Zmluvná strana oprávnená túto Zmluvu vypovedať písomným oznámením doručeným druhej Zmluvnej strane. V takomto prípade Zmluva zaniká posledným dňom mesiaca nasledujúcim po doručení výpovede.

   If the Contract term has been prolonged for an indefinite period in accorandance with art. 6(2) of this Contract, each Contractual party may withdraw from this Contract by delivery of a written notice to the other party. In such case, the Contract terminates on the last day of the month following the month of delivery of the notice.

4. Klient je oprávnený používať Predmet nájmu od dátumu uvedeného v protokole o inštalácii Predmetu nájmu.

   Client may start using the Subject of the lease on the date provided in the Installation Protocol of the Subject of the lease.

5. Okrem práva na ukončenie tejto Zmluvy určeného v iných ustanoveniach tejto Zmluvy alebo v príslušných právnych predpisoch môže Poskytovateľ odstúpiť od tejto Zmluvy pred uplynutím Doby trvania Zmluvy pri podstatnom porušení Zmluvy.
   Za podstatné porušenie Zmluvy sa považuje:
   a) Klient je v omeškaní so zaplatením akejkoľvek čiastky/sumy splatnej podľa tejto Zmluvy Poskytovateľovi po dobu presahujúcu dve zúčtovacie obdobia,
   b) Klient nedodržuje podmienky pre riadnu prevádzku Predmetu nájmu, napriek tomu že bol na nedodržovanie podmienok písomne upozornený Poskytovateľom.
   c) proti Klientovi bolo začaté akékoľvek exekučné konanie.
   d) proti Klientovi bolo začaté konkurzné konanie.
   e) oprava Predmetu nájmu alebo jeho výmena za náhradný Predmet nájmu bez vád je nemožná,
   f) príde k úmrtiu Klienta alebo Klient vstúpi do likvidácie.

   In addition to the termination rights stated in any other provisions of this Contract and applicable laws, the Contract may also be terminated before its expiration with immediate effect due to a significant reason.
   Significant reason shall include:
   a) Client's delay with any payments to the Provider under this Contract for a period exceeding two reference periods,
   b) Client's failure to follow correct operation of the Subject of the lease despite being delivered a call in writing by the Provider,
   c) any enforcement or execution proceedings have been initiated against the Client,
   d) insolvency proceedings initiated against the Client,
   e) Repair of the Subject of the lease or replacing it with another, fault-free one is impossible,
   f) Client dies or Client enters into dissolution proceedings.

6. Odstúpenie od Zmluvy z dôvodov uvedených v čl. 6, odsek 5 písm. a) až f) musí byť podaná písomne s uvedením dôvodu.

   Termination of the Contract due to the reasons specified in art.6 item 5 sections a-f shall be made in writing with reason specified.

7. Klient sa zaväzuje zalstiť, že po dobu trvania tejto Zmluvy nenastane žiadna skutočnosť, pre ktorú je Poskytovateľ oprávnený vypovedať túto Zmluvu podľa čl. 6 ods. 5 tejto Zmluvy. Pre prípad porušenia tejto povinnosti sa Klient zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške rozdielu medzi Hodnotou Predmetu Zmluvy uvedenú v čl. 1 a výške Nájomného skutočne zaplateného Klientom do doby odstúpenia od Zmluvy. Zmluvná pokuta je splatná do 14 dní od obdržania výzvy Poskytovateľa na zaplatenie zmluvnej pokuty. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok na náhradu škody.
   Client shall procure that no circumstances which allow Provider to terminate this Contract pursuant to art.6(5) occurs during the term of this Contract. If Client breaches this obligation, it shall pay to the Provider a contractual penalty in the amount of the Value of the Subject of the Contract stated in art. 1 decreased by the amount of Rent actually paid by the Client until termination of this Contract. Payment of the contractual penalty is without prejudice to Provider's right to claim damages.

8. Klient po zániku tejto Zmluvy nemá právo, bez ohľadu na možný dôvod, užívať alebo inak nakladať s Predmetom nájmu, len ak sa Klient a Poskytovateľ nedohodnú inak v písomnej forme.

   Following termination of the Contract, Client shall not have the right, regardless of the reason, to use or otherwise dispose of the Subject of the lease, unless agreed otherwise in writing between Client and the Provider.

Art. 7. Sub-lease
Čl. 7. Podnájom

1. Klient môže požiadať Poskytovateľa o súhlas s poskytnutím Predmetu nájmu do podnájmu tretej osobe.
   Client may seek the Provider's consent to transfer the right to use the Subject of the lease to third parties.
2. Poskytovateľ je oprávnený neudeliť súhlas z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu.
   Provider may refuse to give such consent for any reason or without giving reasons.
3. So súhlasom Poskytovateľa môže Klient poskytnúť Predmet nájmu do podnájmu tretej osobe, a to v rozsahu dojednanom s Poskytovateľom.
   Should the Provider agree, the Client shall have the right to transfer the right to use the Subject of the Contract or this Contract to third parties within the scope specified by the Provider.
4. Poskytovateľ môže kedykoľvek zrušiť vydaný súhlas s podnájmom Predmetu nájmu tretej osobe, a to s okamžitou účinnosťou a bez uvedenia dôvodu.
   Provider may, at any time, revoke the consent for the right to use the Subject of the Contract by a third party, with immediate effect, without providing the reason.

Art. 8. Proprietary rights to the subject(s) of lease
Čl. 8. Vlastnícke právo k predmetu(om) nájmu

1. Poskytovateľ nájmu, spoločnosť Sharp Business Systems Slovakia, s.r.o. (v tomto článku ďalej len „Sharp BSSK"), spolupracuje pri realizácii tejto „Nájomnej zmluvy a zmluvy o poskytovaní služieb" (v tomto článku ďalej len „Zmluva") so spoločnosťou GRENKELEASING s. r. o., so sídlom Karadžičova 10, 821 08 Bratislava (ďalej len „GRENKE"). Spoločnosť GRENKE je vlastníkom predmetu(ov) nájmu podľa tejto Zmluvy.
   The lease provider, the Sharp Business Systems Slovakia, s.r.o. Company (hereinafter referred to in this Article as "Sharp BSSK") cooperates with the GRENKELEASING s. r. o. Company, with registered office at Karadžičova 10, 821 08 Bratislava (hereinafter "GRENKE") during realisation of this "Lease Agreement and Service Agreement". The GRENKE Company is the owner of the of the subject(s) of lease according to this Agreement.

2. Spolulpráca Sharp BSSK a GRENKE sa riadi zmluvnými ustanoveniami leasingovej zmluvy uzatvorenej medzi Sharp BSSK a GRENKE.
   The partnership between Sharp BSK and GRENKE is governed by the contractual provisions of the Lease Agreement concluded between SHARP BSSK and GRENKE.

3. Spoločnosť Sharp BSSK je povinná uhrádzať spoločnosti GRENKE leasingové splátky podľa príslušnej leasingovej zmluvy. V prípade, ak si Sharp BSSK nebude piniť svoje záväzky voči GRENKE, je spoločnosť GRENKE oprávnená požiadať Klienta podľa tejto Zmluvy, aby plnil svoje záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy priamo v prospech spoločnosti GRENKE. Klient podpisom tejto Zmluvy nepreberá žiadne záväzky spoločnosti Sharp BSSK voči spoločnosti GRENKE.
   The Sharp BSSK Company is required to pay the GRENKE Company lease payments according to the relevant Leasing Agreement. In the even that Sharp BSSK fails to fulfil its obligations towards GRENKE, GRENKE is entitled to ask the Client to fulfil its obligations arising from this Agreement directly to the benefit of the GRENKE Company, in accordance with this Agreement. The Client does not assume any obligations of the Sharp BSSK Company towards the GRENKE Company by signing this Agreement.

4. Povinnosti údržby a servisu vyplývajúce z leasingovej zmluvy medzi Sharp BSSK a GRENKE vykonáva spoločnosť Sharp BSSK. Spoločnosť GRENKE je však oprávnená zadať vykonávanie týchto povinností inému poskytovateľovi služieb autorizovanému výrobcom, pokiaľ to nie je spojené s právnym alebo ekonomickým znevýhodnením Klienta tejto Zmluvy.
   The duty of maintenance and servicing arising for the Lease Agreement between Sharp BSSK and GRENKE is executed by the Sharp BSSK Company, however, GRENKE is entitle to contract execution of these duties from another service provided authorised by the manufacturer, if this does not result in legal or economic disadvantages for the Client to this Agreement.

5. Spoločnosť GRENKE je oprávnená požiadať Klienta tejto Zmluvy o prístup zamestnanca GRENKE alebo poverej osoby k predmetu(om) nájmu uvedeným(i) v tejto Zmluve.
   GRENKE is entitled to ask the Client to this Agreement to provide entry to the subject(s) of lease specified in this Agreement to a GRENKE employee or authorised person.

6. Podpisom Klienta nižšie berie Klient na vedomie článok 8 tejto Zmluvy a zároveň udeľuje spoločnosti Sharp BSSK súhlas s posktynutím kópie tejto podpísanej Zmluvy spoločnosti GRENKE.
   By appending its signature below the Client acknowledges Article 8 of this Agreement and also gives the Sharp BSSK Company its consent to provide a copy of this signed Agreement to the GRENKE Company.

Art. 9. Final provisions
Čl. 9. Záverečné ustanovenia

1. Všetky spory vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú rozhodované príslušnými všeobecnými súdmi Slovenskej republiky.

   All disputes resulting or connected thereof shall be settled by the competent general courts in the Slovak Republic.

2. Táto Zmluva môže byť menená iba písomnou formou, inak je zmena neplatná.

   Any amendments to the Contract shall be made in writing or otherwise null and void.

3. Táto Zmluva je vyhotovená v jazyku slovenskom a anglickom; v prípade nezrovnalostí medzi jazykovými verziami má prednosť verzia v slovenskom jazyku.

   This Contract has been made in the Slovak and English language; in case of any discrepancies between the language versions, the Slovak version shall prevail.

4. Pokiaľ sa akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy stane neplatným alebo neúčinným, čo nemá vplyv na platnosť alebo účinnosť ostatných ustanovení. Neplatné alebo neúčinné ustanovenie bude nahradené platným alebo účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac priblížuje hospodárskemu účelu neplatného alebo neúčinného ustanovenia. Rovnaký postup sa uplatní i v prípade ustanovení, ktoré v Zmluve chýbajú.

   Should any of the provisions thereof prove void or ineffective, it shall not disturb the validity or effectiveness of the remaining provisions. Void or ineffective provision shall be replaced by an effective and valid provision, which is as close as possible to the economic purpose of the said provision. The same regulation shall apply to the loopholes.

5. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z nich každá zo strán obdrží po jednom vyhotovení.

   The Contract has been drafted in two identical copies, one copy for each party.